

À l'automne 2019, CONTREBANDE fait son apparition au catalogue des ÉDITIONS LA CONTRE ALLÉE.

Chaque titre de cette collection fera entendre la parole d'un traducteur ou d'une traductrice, un parcours, une réflexion, le bruit de la traduction.

PRÉSENTATION D'UNE COLLECTION DÉDIÉE AUX TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES

La collection **CONTREBANDE** sort de l'ombre à l'automne 2019. Elle se veut un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres. **CONTREBANDE** est née du désir d'une maison d'édition et de traducteurs et de traductrices : ils et elles nous font entrer dans leur atelier, là où se joue la rencontre improbable entre deux langues.

De plus en plus, le public prend conscience de l'importance de l'activité de traduction et de son existence. **CONTREBANDE** s'en fait l'écho.

L'AVANT-PREMIÈRE AU FESTIVAL VO-VF

L'avant-première de **CONTREBANDE** aura lieu le **samedi 5 octobre** lors du festival VO-VF, à Gif-sur-Yvette.

De **17h30 à 18h30**, une table ronde réunira **Corinna Gepner** et **Diane Meur**, les autrices des deux premiers titres, avec à leurs côtés **Anna Rizzello** pour les éditions La Contre Allée.

Le festival VO-VF, qui se déroule cette année du 4 au 6 octobre, réunit le temps d'un weekend des acteurs du livre et des lecteurs autour de la traduction.

UNE COLLECTION INSPIRÉE DU FESTIVAL D'UN PAYS L'AUTRE

D'un Pays l'Autre permet aux éditions La Contre Allée d'approfondir le travail réalisé autour de la traduction. Ce festival est l'occasion d'organiser, auprès de différents publics, **des événements variés (rencontres, résidences de traducteurs et traductrices, ateliers, tables rondes, projections, colloque...)** autour de la traduction, des problématiques qui y sont liées et de la figure du traducteur ou de la traductrice.

Cette année, le festival se déroulera du **25 au 30 septembre 2019** à Lille et aura pour thème central les **dominations linguistiques et sociétales**. Parmi les invités : Edwy Plenel, Maylis de Kerangal, Agnès Desarthe, Nathalie Carré...

EN LIBRAIRIE LE 18 OCTOBRE

LES DEUX PREMIERS TITRES

Deux traductrices inaugurent la collection. Elles nous invitent à leur bureau, où s'empilent des textes qui sont autant de compagnons, à côté de brouillons mille fois raturés, de doutes, d'interrogations, de recherches permanentes et de récits personnels tissés avec leurs mots dans les histoires des autres.



Dans *Entre les rives*, **Diane Meur** mélange en un récit le traduire à l'écrire pour former un riche tissu polyphonique.

Écrivaine et traductrice de l'anglais et de l'allemand, Diane Meur a notamment traduit Paul Nizon, Tariq Ali, Stefan Zweig, Tezer Özlü, Jan Assmann.

Ses romans sont publiés chez Sabine Wespieser.

Avec *Traduire ou perdre pied*, **Corinna Gepner** dessine une approche de la traduction où, entre les blancs et les non-dits, se raconte son histoire, inévitablement aspirée dans l'Histoire.

Germaniste, Corinna Gepner a traduit, entre autres, Erich Kästner, Michael Ende, Heinrich Steinfest, Katharina Hagen, Klaus Mann, Christian Kracht. Elle est actuellement présidente de l'Association des traducteurs littéraires de France.

(ÉDITIONS) LA CONTRE ALLÉE (☛)

CONTACT :

contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

COMITÉ ÉDITORIAL :

Corinna Gepner, Laurence Kiefé,
Olivier Mannoni, Rosie Pinhas-Delpuech,
Anna Rizzello, Benoît Verhille